

Chagigah 14 b Le Talmud de William Davidson (Koren - Steinsaltz)¹

1. **הא בדברי תורה, הא במשא ומתן בדברי תורה — הו, במשא ומתן — לא הו.**
Ce cas fait référence aux paroles de la Torah, tandis que ce cas fait référence au commerce. Quant aux paroles de la Torah, elles étaient dignes de confiance ; en ce qui concerne le commerce, ils ne l'étaient pas.

2. תנו רבנן: מעשה ברבן יוחנן בן זכאי שהיה רוכב על החמור,
 [ב] והיה מהלך בדרך, ור' אלעזר בן-עזריה תלמידו מחמר אחריו
 אמר לו: רבי, שנה לי פרק אחד במעשה מרפיה.
 אמר לו: בני, לא כך שנית לך: ולא במרפיה ביהיד אלא אם כן היה חכם מבין מדעתו ?
 אמר לו: רבי, תרשיני לומר לפניך דבר אחד שלמדתי. אמר לו: אמור.

§ La Guemara revient sur le thème de la Conception du Chariot Divin.

Les Sages ont enseigné : Un incident s'est produit impliquant Rabban Yohanan ben Zakkai, qui montait sur un âne et voyageait le long du chemin, et son élève, Rabbi Elazar ben Arakh, montait un âne derrière lui. Rabbi Elazar lui dit : Mon maître, apprends-moi un chapitre du Dessein du Chariot Divin. Il lui dit : Ne t'ai-je pas appris : Et on ne peut pas exposer le Dessein du Chariot Divin à un individu, à moins qu'il ne soit un Sage qui comprend de lui-même ? Rabbi Elazar lui dit : Mon maître, permets-moi de dire devant toi une chose que tu m'as apprise. En d'autres termes, il a humblement demandé de réciter devant lui sa propre compréhension de cette question. Il lui dit : Parle.

3. מיד ירד רבן יוחנן בן זכאי מעל החמור, ונתעטף, וישב על האבן פסח היות.
 אמר לו: רבי, מפנימה ירדת מעל החמור ?
 אמר: אפשר אתה דורש במעשה מרפיה, ושכינה עמנו, ומלאכי השרת מלוין אותנו, ואני ארפב על החמור !?
 מיד פתח רבי אלעזר בן עזריה ודרש במעשה המרכ.
 וירדה אש מן השמים וסכסכה² כל-האילנות שבשדה. פתחו [ב] כל-האילנות ואמרו שירה.

Immédiatement, Rabban Yohanan ben Zakkai descendit de l'âne, enveloppa sa tête dans son manteau en signe de révérence et s'assit sur une pierre sous un olivier. Rabbi Elazar lui dit : Mon maître, pour quelle raison es-tu descendu de l'âne ? Il a dit : Est-il possible que pendant que vous exposez la Conception du Chariot Divin, et que la Présence Divine est avec nous, et que les anges du service nous accompagnent, que je doive monter sur un âne ? Immédiatement, Rabbi Elazar ben Arakh a commencé à discuter de la Conception du Divin Chariot et exposé, et le feu est descendu du ciel et a encerclé tous les arbres dans le champ, et tous les arbres ont commencé à réciter des chansons.

4. מה שירה אמרו - "הללו את ה' מן הארץ פנינים וכל תהומות ... עץ פרי וכל ארזים ... הללויה".
 ואף מלאך נענה מתוך האש ואמר : ודא, הן הן מעשה המרכיה !
 עמד רבן יוחנן בן זכאי ונשקו על ראשו ואמר :
 ברוך יי אלהי ישראל שנתן בן לאברהם אבינו, שיועד להבין ולחקר ולדרש במעשה מרפיה.
 [ג] יש נאה דורש ואין נאה מקים, נאה מקים ואין נאה דורש, אתה נאה דורש ונאה מקים.
 אשריך, אברהם אבינו, שאלעזר בן-עזריה יצא מחלציה !

Quelle chanson ont-ils récité ? "Louez le Seigneur de la terre, des monstres marins et de toutes les profondeurs... des arbres fruitiers et de tous les cèdres... louez le Seigneur" (Psaumes 148: 7-14). Un ange a répondu depuis le feu, en disant : C'est la conception même du char divin, tout comme vous l'avez expliqué. Rabban Yohanan ben Zakkai se leva et embrassa Rabbi Elazar ben Arakh sur la tête et dit : Béni soit Dieu, le Seigneur d' Israël, qui a donné à notre père Abraham un fils comme toi, qui sait comment comprendre, enquêter et exposer le Dessein du Char divin. Il y en a qui exposent bien les versets de la Torah mais ne remplissent pas bien ses impératifs, et il y en a qui remplissent bien ses impératifs mais n'exposent pas bien ses versets, tandis que vous exposez bien ses versets et remplissez bien ses impératifs. Heureux es-tu, notre père Abraham, qu'Elazar ben Arakh soit sorti de tes reins !

¹ Texte du *Talmud Babli*, vocalisé transmis par le site-web *Sefaria* et corrigé d'après H.N. BIALIK (*Sépher ha-agadah* p. קסג) ; traduction de la "communauté Sefaria", légèrement retouchée. Pour une "traduction assistée", beaucoup plus facile à comprendre, voir celle de Adin STEINSALTZ, ci-après pages 4-5).

² [כסכה = ?]. = Note de BIALIK ≈ être saisi et se racler la gorge ? Sefaria garde la variante officielle [כסכה = ?].

La Gemara raconte :

5. וּכְשֶׁנֶאֱמָרוּ הַדְּבָרִים לִפְנֵי רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ , הָיָה הוּא וְרַבִּי יוֹסִי הַכֹּהֵן מְהֻלָּכִים בְּדֶרֶךְ
אָמְרוּ אַף אֲנִי נִדְרֹשׁ בְּמַעֲשֵׂה מִרְכָּבָה . פָּתַח רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ וְדָרַשׁ
[ד] וְאוֹתוֹ הַיּוֹם תִּקְוֹפֶת תִּמְוֹז הָיָה נִתְקַשְּׁרוּ שְׁמַיִם בְּעֵבִים וְנִרְאָה כְּמִין קִשְׁתׁ בָּעֵנָן
וְהָיָה מַלְכֵי הַשָּׁרָת מִתְקַבְּצִין וּבָאִין לְשִׁמּוֹעַ בְּנֵי אָדָם שְׁמִתְקַבְּצִין וּבָאִין לִרְאוֹת בְּמִזְמוּטֵי חֶתָן וְכֻלָּהּ.

Et lorsque ces questions, cette histoire impliquant son collègue **Rabbi Elazar ben Arakh**, furent racontées devant **Rabbi Yehoshua**, il marchait le long du chemin avec **Rabbi Yosei** le Prêtre. Ils dirent : Nous allons aussi exposer le Dessein du Chariot Divin . **Rabbi Yehoshua** a commencé à exposer. Et c'était le jour du solstice d'été, quand il n'y a pas de nuages dans le ciel. Pourtant, les cieus se remplirent de nuages, et il y eut l'apparition d'une sorte d'arc-en-ciel dans un nuage. Et des anges serviteurs se rassemblèrent et vinrent écouter, comme des gens qui se rassemblent et viennent voir la joie d'un époux et d'une épouse.

6. הֲלֹךְ רַבִּי יוֹסִי הַכֹּהֵן וְסִיפֵר דְּבָרִים לִפְנֵי רַבִּין יוֹחָנָן בֶּן זַכַּאי וְאָמַר :
אֲשַׁרְכֶּם וְאֲשַׁרִּי יוֹלְדֵתְכֶם אֲשֶׁר עֵינֵי שְׂכָךְ רָאוּ . וְאַף אֲנִי וְאַתֶּם בְּחִלּוּמֵי מְסוּבִין הֵיינוּ עַל הָרַר סִינִי,
וְנִתְּנָה עָלֵינוּ בֵּת קוֹל מִן הַשָּׁמַיִם : [ה] עָלוּ לְכָאן , עָלוּ לְכָאן ! טְרַקְלִין גְּדוֹלִים
וּמַצָּעוֹת נָאוֹת מוֹצָעוֹת לָכֶם אַתֶּם וְתַלְמִידֵיכֶם וְתַלְמִידֵי תַלְמִידֵיכֶם מְזוּמָנִין לִכְתּוּב שְׁלִישִׁי אֵינִי וְהִתְנַיָּא *

Rabbi Yosei le Prêtre alla raconter ces choses devant **Rabban Yoḥanan ben Zakkai**, qui lui dit : Heureux êtes vous tous, et heureuses sont les mères qui vous ont mis au monde ; heureux sont mes yeux qui ont vu cela, des étudiants comme ceux-là. Quant à vous et moi, j'ai vu dans mon rêve que nous étions assis au mont Sinaï, et une voix divine nous est venue du ciel : Montez ici, montez ici, car de grandes salles [*teraklin*] et d'agréables canapés vous sont préparés. Vous, vos élèves et les élèves de vos élèves, êtes invités au troisième groupe, ceux qui mériteront d'accueillir la Présence divine.

7. רַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר : שְׁלֹשָׁה הִרְצָאוֹת הֵן - רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ הִרְצָה דְּבָרִים לִפְנֵי רַבִּין יוֹחָנָן בֶּן זַכַּאי -
רַבִּי עֲקִיבָא הִרְצָה לִפְנֵי רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ - חֲנִנְיָא בֶּן חֲכִינָא הִרְצָה לִפְנֵי רַבִּי עֲקִיבָא -
וְאֵילוּ רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֶרְךָ לֹא קָא הָשִׁיב !
דְּאֶרְצִי וְאֶרְצוּ קָמִיָּה קְחִישִׁיב , דְּאֶרְצִי וְלֹא אֶרְצוּ קָמִיָּה לֹא קָא הָשִׁיב !
[ו] וְהָא חֲנִנְיָא בֶּן חֲכִנָא דְּלֹא אֶרְצוּ קָמִיָּה וְקָא הָשִׁיב דְּאֶרְצוּ מִיָּהָ קָמִיָּה מֵאן דְּאֶרְצוּ .

La Guemara pose une question : Est-ce ainsi ? Mais n'est-ce pas enseigné dans une *baraita* :

Rabbi Yosei, fils de **Rabbi Yehuda** , dit : Il y a trois conférences. En d'autres termes, il y a trois Sages à propos desquels il est dit qu'ils ont prononcé des conférences sur la tradition mystique : **Rabbi Yehoshua** a donné des conférences sur ces sujets devant **Rabban Yoḥanan ben Zakkai** ; **Rabbi Akiva** a donné une conférence devant **Rabbi Yehoshua** ; et **Ḥananya ben Ḥakhinai** ont donné des conférences devant **Rabbi Akiva** . Cependant, **Rabbi Elazar ben Arakh** n'était pas inclus dans la liste, malgré le témoignage qu'il a donné devant **Rabban Yoḥanan**.

La Guemara explique : Ceux qui ont donné des conférences et ont également été sermonnés ont été inclus ; mais ceux qui ont donné des conférences et qui n'ont pas reçu de conférences n'ont pas été inclus.

La Guemara demande : Mais n'y avait-il pas **Ḥananya ben Ḥakhinai**, qui n'a pas été sermonné, et pourtant il est inclus ?

La Guemara répond : **Ḥananya ben Ḥakhinai** a en fait donné des conférences devant celui qui a donné des conférences devant son propre rabbin, il a donc également été inclus dans cette liste.

8. תָּנוּ רַבָּנָן : אַרְבָּעָה נִכְנְסוּ בִּפְרֻדָּס , וְאֵלוּ הֵן : בֶּן עֲזַאי , וּבֶן זֹמַא , אַחֵר , וְרַבִּי עֲקִיבָא .
אָמַר לָהֶם רַבִּי עֲקִיבָא : כְּשֶׁאַתֶּם מַגִּיעִין אֶצְלִי אֲבָנֵי שִׁישׁ טְהוֹר ,
[ז] אַל תֹּאמְרוּ "מִיָּם מִיָּם" , מִשּׁוּם שֶׁנֶּאֱמָר : "דּוֹבֵר שְׁקָרִים לֹא יִכּוֹן לִנְגֹד עֵינָי" .

§ Les Sages ont enseigné : Quatre sont entrés dans le verger [*pardès*], c'est-à-dire, se sont occupés des secrets les plus élevés de la Torah, et ils sont les suivants : **Ben Azzai** ; et **ben Zoma** ; **Aḥer** , l'autre, un nom pour **Elisha ben Avuya** ; et **Rabbi Akiva** .

Rabbi Akiva , le plus âgé d'entre eux, leur dit : Quand, à votre arrivée dans les mondes supérieurs, vous atteignez des pierres de marbre pur, ne dites pas : De l'eau, de l'eau, bien qu'elles paraissent être de l'eau, car il est dit : « Il qui dit des mensonges ne sera pas établi devant mes yeux » (**Psaumes 101:7**) .

9. **בן עזאי** הציץ ומת, עליו הכתוב אומר: "יקר בעיני ה' המותה לחסידיו".
 בן זומא הציץ ונפגע, ועליו הכתוב אומר: "דבש מצאת אכול דיך". פן תשבּענו ונקא אתו".
 *אחר קיצץ בנטיעות.
 רבי עקיבא יצא בפלוג.

La Guemara poursuit en racontant ce qui est arrivé à chacun d'eux :

Ben Azzai a entrevu la Présence Divine et est mort. Et à son sujet le verset déclare : « Précieuse aux yeux de l'Éternel est la mort de ses pieux » (Psaumes 116:15).

Ben Zoma a entrevu la Présence Divine et a été blessé, c'est-à-dire qu'il a perdu la raison. **Et à son sujet, le verset dit : « As-tu trouvé du miel ? Mange autant qu'il te suffit, de peur que tu ne sois rassasié et que tu ne vomisses" (Proverbes 25:16).**

Aher a coupé les pousses de jeunes arbres. En d'autres termes, il est devenu un hérétique.

Rabbi Akiva est sorti sain et sauf.

10. שאלו את בן זומא : מהו לסרוסי כלבא ? אמר להם "ובארצכם לא תעשו"
 שאלו את בן זומא : בתולה שעיברה מהו לכהן גדול ? מי הישגן לדשמואל,
 דאמר שמואל : [15a] ...

³ La Guemara raconte la grandeur de **ben Zoma** , qui était un interprète expert de la Torah et pouvait trouver des preuves obscures : **Ils ont demandé à ben Zoma : Qu'est-ce que la halakha concernant la castration d'un chien ?** L'interdiction de la castration apparaît à côté des tares sacrificielles, ce qui peut impliquer qu'il est permis de castrer un animal qui ne peut être sacrifié en offrande. **Il leur dit :** Le verset déclare : « Ce qui a les testicules meurtris, ou écrasés, ou déchirés, ou coupés, vous ne l'offrirez pas à Dieu, et vous ne le ferez pas dans votre pays » (Lévitique 22:24), d'où nous apprenons : à l'égard de **tout animal qui est dans ton pays, tu ne feras pas** une telle chose. **Ils ont aussi demandé à ben Zoma :** Une femme considérée **comme vierge qui tombe enceinte, qu'est-ce que la halakha ? Un grand prêtre** ne peut épouser qu'une vierge; est-il autorisé à l'épouser ? La réponse dépend de ce qui suit : **Sommes-nous concernés par l'opinion de Shmuel ?**

Shmouel dit : ...

³ Ces quelques lignes (en hébreu/araméen), fragmentaires dans le texte de Davidson (Koren-Steinsaltz) disponible sur le site-web "Sefaria" est complété ici grâce à *LE TALMUD, L'Édition Steinsaltz, XXVIII, Haguiga*, (Institut israélien des Publications talmudiques, Jérusalem 2013).